

№ 11 (51)  
2018

# ВЕСТНИК УНИВЕРСИТЕТА имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Выпуск  
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Издается с 2014 года  
Выходит один раз в месяц

## Председатель редакционного совета:

*БЛАЖЕЕВ Виктор Владимирович* — ректор Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), профессор кафедры гражданского и административного судопроизводства, кандидат юридических наук, доцент.

## Заместитель председателя редакционного совета:

*ГРАЧЕВА Елена Юрьевна* — первый проректор Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), заведующий кафедрой финансового права, доктор юридических наук, профессор.

## Главный редактор:

*ШПАКОВСКИЙ Юрий Григорьевич* — профессор кафедры экологического и природоресурсного права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

## Члены редакционного совета:

*АФАНАСЬЕВ Сергей Федорович* — заведующий кафедрой арбитражного процесса Саратовской государственной юридической академии, доктор юридических наук, профессор.

*БЕЗВЕРХОВ Артур Геннадьевич* — декан юридического факультета Самарского национального исследовательского университета имени академика С. П. Королева, доктор юридических наук, профессор.

*БИРЮКОВ Павел Николаевич* — заведующий кафедрой теории государства и права, международного права и сравнительного правоведения Воронежского государственного университета, доктор юридических наук, профессор.

*БУКАЛЕРОВА Людмила Александровна* — заведующий кафедрой уголовного права, уголовного процесса и криминалистики Российского университета дружбы народов, доктор юридических наук, профессор.

*ВОЛКОВ Геннадий Александрович* — профессор кафедры экологического и земельного права юридического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, доктор юридических наук.

*ВОСКОБИТОВА Лидия Алексеевна* — заведующий кафедрой уголовно-процессуального права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

*ГОНЧАРОВ Игорь Владимирович* — заведующий кафедрой государственного строительства и права Университета прокуратуры Российской Федерации, доктор юридических наук, профессор.

*ЕРШОВА Инна Владимировна* — заведующий кафедрой предпринимательского и корпоративного права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

*ЕФИМОВА Людмила Георгиевна* — заведующий кафедрой банковского права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

*ЖАВОРОНКОВА Наталья Григорьевна* — заведующий кафедрой экологического и природоресурсного права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

*ЗРАЖЕВСКАЯ Татьяна Дмитриевна* — профессор кафедры конституционного и муниципального права Воронежского государственного университета, Уполномоченный по правам человека в Воронежской области, доктор юридических наук, профессор.

*ЗУБАРЕВ Сергей Михайлович* — заведующий кафедрой административного права и процесса Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

*ИЩЕНКО Евгений Петрович* — заведующий кафедрой криминалистики Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

*ИЩЕНКО Нина Сергеевна* — заведующий кафедрой правоведения Гомельского филиала Международного университета «МИТСО» (Республика Беларусь), кандидат юридических наук, профессор.

*КИСЕЛЕВ Сергей Георгиевич* — заведующий кафедрой теории и истории государства и права Государственного университета управления, доктор философских наук, профессор.

*КИРЕЕВА Елена Юрьевна* — декан факультета управления персоналом и государственной службы, заведующий



Журнал рекомендован Высшей аттестационной комиссией Министерства науки и высшего образования РФ для публикации основных результатов диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук.  
Материалы журнала включены в систему Российского индекса научного цитирования.

© Университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2018



#### Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный юридический университет  
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»

кафедрой правового обеспечения государственной и муниципальной службы Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, доктор юридических наук, доцент.

**КОМАРОВА Валентина Викторовна** — заведующий кафедрой конституционного и муниципального права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

**ЛАПИНА Марина Афанасьевна** — профессор Департамента правового регулирования экономической деятельности Финансового университета при Правительстве РФ, доктор юридических наук.

**ЛЮТОВ Никита Леонидович** — заведующий кафедрой трудового права и права социального обеспечения Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, доцент.

**МИРОШНИЧЕНКО Владимир Михайлович** — ректор Академии безопасности и специальных программ, доктор экономических наук, профессор.

**НИКИТИН Сергей Васильевич** — проректор по учебной работе Российского государственного университета правосудия, доктор юридических наук, профессор.

**НОВОСЕЛОВА Людмила Александровна** — заведующий кафедрой интеллектуальных прав Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

**РОССИНСКАЯ Елена Рафаиловна** — директор Института судебных экспертиз, заведующий кафедрой судебных экспертиз Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, профессор.

**РЫЛЬСКАЯ Марина Александровна** — директор Института проблем эффективного государства и гражданского общества Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, доктор юридических наук, доцент.

**ПЛЮЩИКОВ Вадим Геннадьевич** — директор Аграрно-технологического института Российского университета дружбы народов, доктор сельскохозяйственных наук, профессор.

**РАССОЛОВ Илья Михайлович** — и. о. заведующего кафедрой информационного права и цифровых технологий Уни-

верситета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, доцент.

**РОМАНОВА Виктория Валерьевна** — заведующий кафедрой энергетического права Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук.

**СИНЮКОВ Владимир Николаевич** — проректор по научной работе Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), профессор кафедры теории государства и права, доктор юридических наук, профессор.

**СОКОЛОВА Наталья Александровна** — профессор кафедры международного права, начальник Управления организации научной деятельности Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доктор юридических наук, доцент.

**ЦАЙ ЦЗЮНЬ** — директор Юридического института Хэнаньского университета (КНР), доктор юридических наук, профессор.

**ЦОПАНОВА Индира Георгиевна** — декан юридического факультета Российской таможенной академии, кандидат юридических наук, доцент.

**УСТЮКОВА Валентина Владимировна** — заведующий сектором сельскохозяйственного и земельного права Института государства и права РАН, доктор юридических наук, профессор.

**ЩЕГОЛЕВ Виталий Валентинович** — начальник Управления содействия международному развитию и взаимодействию с международными организациями Федерального агентства по делам СНГ, соотечественникам, проживающим за рубежом и по международному гуманитарному сотрудничеству, доктор политических наук.

#### Ответственный секретарь:

**САЛИЯ Марианна Романовна** — эксперт отдела научно-издательской политики Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА).

#### Ответственный редактор выпуска:

**ПИКАЛОВА Виктория Владимировна** — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 1 Института юридического перевода Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА).

Дата выхода в свет: 28.12.2019.

Усл. печ. л. 22,47. Формат 84x108/16. Тираж 150 экз.

Издатель — Московский государственный  
юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА).

125993, Москва, Садовая-Кудринская ул., 9.

#### Адрес редакции:

125993, Москва, Садовая-Кудринская ул., 9.

Тел.: (499) 244-88-88 (доб. 556).

E-mail: vestnik@msal.ru

№ 11 (51)  
2018

# COURIER

## OF THE KUTAFIN MOSCOW STATE LAW UNIVERSITY (MSAL)

Edition  
**FOREIGN LANGUAGES**

Published from the year of 2014  
Monthly journal

### Chairman of the Editorial Board:

*BLAZHEEV Viktor Vladimirovich* — Rector of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Professor of the Department of Civil and Administrative Proceedings, PhD in Law, Associate Professor.

### Deputy of the Chairman of the Editorial Board:

*GRACHEVA Elena Yurievna* — First Vice-Rector of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Head of the Department of Financial Law, Doctor of Law, Professor.

### Editor-in-Chief:

*SHPAKOVSKIY Yuriy Grigorievich* — Professor of the Department of Environmental and Natural Resources Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

### Editorial Board members:

*AFANASIEV Sergey Fedorovich* — Head of the Department of Arbitrazh Procedure of the Saratov State Law Academy, Doctor of Law, Professor.

*BEZVERKHOV Arthur Genadievich* — Dean of the Law Faculty of the Samara National Research University named after Academician Sergey P. Korolev, Doctor of Law, Professor.

*BIRYUKOV Pavel Nikolaevich* — Head of the Department of Theory of the State and Law, International Law and Comparative Jurisprudence of Voronezh State University, Doctor of Law, Professor.

*BUKALEROVA Ludmila Aleksandrovna* — Head of the Department of Criminal Law, Criminal Procedure and Criminology of the Peoples' Friendship University of Russia, Doctor of Law, Professor.

*VOLKOV Gennadiy Aleksandrovich* — Professor of the Department of Environmental and Land Law of the Faculty of Law of the Lomonosov Moscow State University, Doctor of Law.

*VOSKOBITOVA Lidia Alekseevna* — Head of the Department of Criminal Procedure Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*GONCHAROV Igor Vladimirovich* — Head of the Department of Nation Construction and Law of the University of the Prosecutor's Office of the Russian Federation, Doctor of Law, Professor.

*ERSHOVA Inna Vladimirovna* — Head of the Department of Business and Corporate Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*EFIMOVA Lyudmila Georgievna* — Head of the Department of Banking Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*ZHAVORONKOVA Natalya Grigorievna* — Head of the Department of Environmental and Natural Resources Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*ZRAZHEVSKAYA Tatyana Dmitrievna* — Professor of the Department of Constitutional and Municipal Law of the Voronezh State University, Commissioner for Human Rights in the Voronezh Region, Doctor of Law, Professor.

*ZUBAREV Sergey Mikhailovich* — Head of the Department of Administrative Law and Process of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*ISHCHENKO Evgeniy Petrovich* — Head of the Department of Forensic Science of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*ISHCHENKO Nina Sergeevna* — Head of the Department of Jurisprudence of the Gomel Branch of the International University «MITSO», Republic of Belarus, PhD in Law, Professor.

*KISELEV Sergey Georgievich* — Head of the Department of the Theory and History of the State and Law of the State University of Management, Doctor of Philosophy, Professor.

*KIREEVA Elena Yurievna* — Dean of the Faculty of Personnel Management and Public Administration, Head of the Department of Legal Support of Public Administration and Municipal Service

Recommended by the Higher Attestation Commission of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation for publication of results of doctoral theses.  
Materials included in the journal Russian Science Citation Index



© Kutafin Moscow State Law University (MSAL), 2018



#### **Founder:**

The Federal State Budgetary Educational  
Establishment of the Higher Training  
"Kutafin Moscow State Law University (MSAL)"

---

of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Doctor of Law, Associate Professor.

*KOMAROVA Valentina Viktorovna* — Head of the Department of Constitutional and Municipal Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*LAPINA Marina Afanasievna* — Professor of the Department of Legal Regulation of Economic Activity of the Financial University under the Government of the Russian Federation, Doctor of Law.

*LYUTOV Nikita Leonidovich* — Head of the Department of Labor and Social Security Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Associate Professor.

*MIROSHNICHENKO Vladimir Mikhailovich* — Rector of the Academy of Security and Special Programs, Doctor of Economy, Professor.

*NIKITIN Sergey Vasilievich* — Vice-Rector for Education of the Russian State University of Justice, Doctor of Law, Professor.

*NOVOSELOVA Lyudmila Aleksandrovna* — Head of the Department of Intellectual Property Rights of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*ROSSINSKAYA Elena Rafailovna* — Director of the Forensic Examination Institute, Head of the Department of Forensic Examination of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Professor.

*RYLSKAYA Marina Aleksandrovna* — Director of the Institute of Problems of an Efficient State and Civil Society of the Financial University under the Government of the Russian Federation, Doctor of Law, Associate Professor.

*PLYUSHCHIKOV Vadim Gennadievich* — Director of Agrarian and Technological Institute of Peoples' Friendship University of Russia, Doctor of Agricultural Sciences, Professor.

*RASSOLOV Ilya Mikhailovich* — Acting Head of the Department of IT Law and Digital Technologies of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Associate Professor.

*ROMANOVA Victoria Valerievna* — Head of the Department of Energy Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law.

*SINYUKOV Vladimir Nikolaevich* — Vice-Rector for Science of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Professor of the Department of the Theory of State and Law, Doctor of Law, Professor.

*SOKOLOVA Natalya Aleksandrovna* — Acting Head of the Department of International Law of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL), Doctor of Law, Associate Professor.

*TSAY TSZYUN* — Director of the Law Institute of Henan University (the PRC), Doctor of Law, Professor.

*TSOPANOVA Indira Georgievna* — Dean of the Law Faculty of the Russian Customs Academy, PhD in Law, Associate Professor.

*USTYUKOVA Valentina Vladimirovna* — Head of the Sector of Agricultural and Land Law of the Institute of the State and Law of the RAS, Doctor of Law, Professor.

*SHCHEGOLEV Vitaliy Valentinovich* — Head of the Department of International Development Assistance and Interaction with International Organizations of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Compatriots Living Abroad and International Humanitarian Cooperation, Doctor of Political Sciences.

#### **Executive Secretary Editor:**

*SALIYA Marianna Romanovna* — Expert of the Department of Scientific and Publishing Policy of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL).

#### **Editor-in-Chief of the Issue:**

*PIKALOVA Viktoriya Vladimirovna* — PhD in Philology, Associate Professor of English Faculty № 1 of the Department of Legal Translation of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL).

---

Passed for printing 28.12.2019.

Publication base sheet 22,47.

Circulation 150 cop.

Publisher: Kutafin Moscow State Law University (MSAL).

Bld. 9, Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, 125993.

#### **The address of the Editorial Office:**

Bld.9, Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, 125993.

Tel.: (499) 244-88-88 (# 556).

E-mail: [vestnik@msal.ru](mailto:vestnik@msal.ru)

# СОДЕРЖАНИЕ

СЛОВО К ЧИТАТЕЛЮ .....	7
УНИВЕРСИТЕТСКАЯ ХРОНИКА .....	9
АВТОРИТЕТНОЕ МНЕНИЕ	
<b>Голубцова М. А.</b>	
К вопросу преподавания английского языка как языка специальности на юридических факультетах высших учебных заведений .....	28
ВЕКТОР ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ	
<b>Балашова Г. В.</b>	
Einige Besonderheiten der deutschen Geschäftssprache am Beispiel des Unternehmensrechts (Особенности немецкого языка делового общения на примере предпринимательского права) .....	31
<b>Де Бетюн Е. А.</b>	
Об аспектах изучения английского языка студентами российских юридических вузов и факультетов с точки зрения перспективы работы в международной юридической фирме .....	36
<b>Дерюгина И. В.</b>	
Особенности дистанционного обучения английскому языку .....	42
<b>Ежова Н. Ф.</b>	
Развитие эмоционального интеллекта студентов-юристов на занятиях английского языка .....	47
<b>Ильина Н. Ю., Киселева Л. А.</b>	
Межкультурная коммуникация в профессиональных мультикультурных сообществах .....	54
<b>Исупова М. М., Коптелова И. Е.</b>	
Концептуальные метафоры в корпоративном праве .....	59
<b>Калиновская В. В.</b>	
Юридическая терминология: заимствование и перевод .....	68
<b>Кискина М. В., Буденная С. Ю.</b>	
Английский язык как язык межкультурного профессионального общения современного юриста .....	73
<b>Мартыненко И. А.</b>	
Google-переводчик: практика и перспективы применения в юридическом вузе .....	81
<b>Мартыненко И. А., Злобина О. Г.</b>	
Корпусная лингвистика как инструмент для изучения юридической лексики .....	88

**Миловидова А. И.**

- Оптимизация обучения юридическому английскому языку  
в вузе посредством внедрения элементов технологии CLIL ..... 99

**Пикалова В. В.**

- Fashion law — новое направление в профессионально  
ориентированном обучении английскому языку ..... 108

**Прокофьева О. Г.**

- К вопросу о способах развития креативного  
мышления на занятиях по английскому языку ..... 113

**Шрамкова Н. Б.**

- Обучение студентов МГЮА реферированию текстов  
на английском языке по юридической тематике ..... 119

Трибуна молодого ученого

**Гузеева С. В.**

- Восприятие художественно-эстетической среды  
как условия формирования коммуникативной  
культуры студентами юридического вуза ..... 130

Проба пера

**Чемлаев К. И.**

- Сравнительный анализ конкурентного права США  
и Европейского Союза (перевод фрагментов статьи  
Э. М. Фокс "US and EU competition law: a comparison") ..... 136

Дайджест мероприятий

- I Олимпиада по юридическому английскому языку  
в Московском государственном юридическом  
университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) ..... 144

- Международная научно-практическая конференция  
«Профессионально ориентированное обучение  
иностранным языкам в юридическом вузе» ..... 146

- XVII Конференция «Традиции и новации в системе  
современного российского права»,  
секция «Юридический английский» ..... 151

- III Международный научный симпозиум  
«Предпринимательство и право:  
французский и испанский как языки бизнес-общения» ..... 155

КНИЖНАЯ ПОЛКА КАФЕДРЫ .....	159
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ	
<b>Голубь О. Е.</b>	
Роль теории вежливости в формировании прагматической компетенции. Грамматические средства выражения негативной вежливости и реализации ликосохраняющих речевых актов .....	160
ИЗ ПЕРИОДИКИ ПРОШЛОГО	
Hints on advocacy by Richard Harris .....	166
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА	
<b>Смоляченко А. В.</b>	
Международный игровой судебный процесс как элемент образовательной среды .....	171
<b>Яшина О. В.</b>	
Дополнительное профессиональное языковое образование в современной образовательной парадигме .....	181
КРАТКО О ГЛАВНОМ	
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации .....	185
ПОЗНАВАТЕЛЬНО О РАЗНОМ	
<b>Рыбин П. В.</b>	
Как это сказать по-русски? Английские разговорные фразы-головоломки и их русские эквиваленты .....	187
НА ДОСУГЕ	
Право в классике. John Grisham «The King of Torts» .....	193
ПОСТСКРИПТУМ	
Россия 100 лет назад: месяц в истории .....	201



## Слово к читателю



The only way to do great work is to love what you do.

*Steve Jobs*

### Уважаемые читатели!

Вам предлагается очередной выпуск «Иностранные языки» журнала «Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)», эпиграфом к которому были выбраны слова Стива Джобса: «Единственный известный мне способ делать великое дело — это любить то, что делаешь».

Нам кажется, что все авторы, написавшие для этого выпуска свои статьи, не просто любят свое дело — преподавание юридического иностранного языка, а искренне считают его самым захватывающим проектом своей жизни и поэтому хотят поделиться своими знаниями и практическими рекомендациями, чтобы мотивировать и заряжать на успех своих коллег.

Поскольку мы стремимся сделать наш журнал прежде всего современным, отражающим картину методики преподавания иностранных языков для специальных целей, палитра которой в настоящее время состоит из многочисленных и разнообразных концепций, то важным в журнальных публикациях нам представляется воздерживаться от стереотипов и создавать живую полемику между профессиональными, компетентными ав-



торами как по классическим подходам к обучению, так и по новым, еще не общепризнанным в отечественной и зарубежной практике.

Этот номер — очередная площадка для общения и обмена опытом всех преподавателей юридического иностранного языка, поэтому парадигма тематики статей достаточно широка, начиная от особенностей актуального на сегодняшний день дистанционного образования и заканчивая оптимизацией обучения юридическому английскому языку в вузе посредством внедрения элементов техники CLIL.

Здесь получают свое дальнейшее развитие выделившиеся в предыдущих выпусках разделы и предлагаются новые.

Читатели смогут познакомиться с работами уже знакомых авторов, а также с молодыми исследователями юридико-лингвистических проблем.

Надеемся, что каждый для себя найдет что-то полезное и интересное.

**В. В. Пикалова,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры английского языка № 1  
Института юридического перевода  
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)